

JANEIRO A ABRIL DE 2024 | EDIÇÃO N.5



CONSERVAÇÃO E RENOVAÇÃO DA BIODIVERSIDADE EM MOCAMBIQUE

FICHA TÉCNICA

Título: BOLETIM COREBIOM/ COREBIOM' S NEWSLETTER

Edição: Quinta edição

Coordenação do projecto: Fabio Attorre

Coordenação científica: Gianluca Pio Zaffarano

Autoria: Suzana Ubisse

Revisão: Caterina Giovinazzo e Francesca Romana Trezza

Maquetização: Suzana Ubisse



Esta publicação foi produzida com o apoio financeiro da Agência Italiana de Cooperação para o Desenvolvimento (AICS) no âmbito do projecto "COREBIOM: Conservação e Renovação da Biodiversidade em Moçambique" realizado numa parceria entre a Universidade Sapienza de Roma, Estação de Zoológica Anton Dohrn e WeWorld-GVC.

RECOLHA DE

AMOSTRAS PARA ANÁLISE LABORATORIAL

Uma jornada de proteção da fauna bravia está prestes a começar para um grupo de estudantes da UEM.

A journey to protect wildlife is about to begin for a group of UEM students.

PT

Como parte da componente que visa a criação de um Centro de Conservação da Biodiversidade em Moçambique, foi realizado um pequeno treinamento sobre técnicas de recolha de amostras em búfalos e chitas numa reserva privada de Maputo.

Neste treinamento, pela primeira vez, Joice Cadimo, um dos estudantes e Veterinário abrangidos pelo projecto COREBIOM, realizou a colheita de amostras em búfalos usando uma pistola de dardos. Este foi um treinamento realizado pelo Coordenador Científico do projecto, Dr. Gianluca Zaffarano (Medico Veterinário).

Uma parte das amostras de pelos e fezes que foram recolhidas nesse treinamento serão usados no departamento de veterinária da UEM para entender o que causou a morte de 2 búfalos que faziam parte dessa família. Para além disso, a outra parte das amostras será depositada no bio banco do Museu de História Natural de Maputo.



ENG

As part of the component aimed at creating a Biodiversity Conservation Center in Mozambique, a short training course was held on Buffalo and Cheetah sampling techniques in a private reserve in Maputo.

In this training, for the first time, Joice Cadimo, one of the students and veterinarians involved in the COREBIOM project, carried out sample collection on Buffalo using a dart gun. This training was conducted by the project's Scientific Coordinator, Dr. Gianluca Zaffarano (Veterinarian).

Part of the hair and feces samples that were collected during this training will be used in the UEM veterinary department to understand what caused the death of 2 Buffaloes that were part of this family. In addition, the other part of the samples will be deposited in the bio-bank of the Maputo Natural History Museum.



Reef Monitoring



Photo: By Mário Guilamba for Love The Oceans



YUDMILA CHUNGUANE, ESTUDANTE, INHACA.

PT

Estamos focados na preservação da biodiversidade marinha e na resiliência dos ecossistemas de recifes de corais.

Por meio de #Scuba e #mergulho_livre, uma estudante de mestrado em Biologia e Ecologia de Conservação da Universidade Eduardo Mondlane, Yudmila Chunguane, está a conduzir uma pesquisa que visa descrever e estimar a diversidade genética de corais duros da ordem Scleractinia.

ENG

We are focused on the preservation of marine biodiversity and the resilience of coral reef ecosystems.

Through #Scuba and #free_diving, a master's student in Conservation Biology and Ecology at Eduardo Mondlane University, Yudmila Chunguane, is conducting research aimed at describing and estimating the genetic diversity of hard corals of the order Scleractinia.



PT

Yudmila Chunguane explica que por meio desta pesquisa será possível avaliar as implicações das espécies dessa ordem para conservação e manejo sustentável da biodiversidade marinha.

A coleta desses dados teve início em agosto do ano passado e durante os dias 21 e 22 de fevereiro de 2024, Yudmila participou de um treinamento para a criação de um protocolo de extração de DNA em recifes de corais ministrado pelo especialista de Zoologia Evolutiva, Simone Sabatelli.

Esta foi a primeira vez que foi realizado o processo de extração de DNA em corais dentro do laboratório molecular do MHN.

ENG

Yudmila Chunguane explains that this research will help assess the implications of species of this order for the conservation and sustainable management of marine biodiversity.

The collection of this data began in August last year and on February 21 and 22, 2024, Yudmila took part in a training course to create a protocol for extracting DNA from coral reefs, given by Simone Sabatelli, a specialist in Evolutionary Zoology.

This was the first time that the process of extracting DNA from corals had been carried out in the MHN's molecular laboratory.

FORMAÇÃO NO AMBIENTE DE TRABALHO

NOVA MISSÃO DE TAXIDERMIA DO POLO MUSEALE SAPIENZA

ANOTHER TAXIDERMISTRY MISSION BY POLO MUSEALE SAPIENZA



PT

O especialista de Taxidermia do Museu Sapienza de Roma, Maurizio Gattabria e o artista naturalista e experto em Museografia, Massimiliano Lipperi estiveram em Maputo para mais uma fase das actividades de preparação do Museu para as obras de reabilitação.

Nesta missão a equipe fez a avaliação do estado de conservação dos animais e de todo o processo de embalagem e movimentação dos espécimes realizado nos últimos meses de 2023.

Durante a missão, junto com grupo de Taxidermistas do Museu, foi iniciado o restauro de uma girafa e diferentes técnicas de restauro foram discutidas. Esses pequenos treinamentos são necessários tendo em conta que a equipe do Museu está a ser capacitada para saber fazer o trabalho a longo prazo.



ENG

Maurizio Gattabria, a taxidermy expert from the Sapienza Museum in Rome, and Massimiliano Lipperi, a naturalist artist and expert in Museography, were in Maputo for another phase of the Museum's preparation activities for the rehabilitation works.

On this mission, the team assessed the state of conservation of the animals and the entire process of packing and moving the specimens carried out in the last few months of 2023.

During the mission, together with the Museum's group of taxidermists, the restoration of a giraffe was started and different restoration techniques were discussed. These small training sessions are necessary given that the Museum's team is being trained to know how to do the job in the long term.





IMAGEM DO FIM DA MISSÃO DE TAXIDERMIA

PT

Nessa missão os Taxidermistas do MHN entraram em contacto com os materiais e produtos que podem ser usados no processo de restauração sendo um dos principais objectivos dessa missão o de fazer pequenas intervenções de teste para avaliar os produtos químicos necessários e disponíveis localmente para os processos de restauro.

Ainda nessa missão, os especialistas do Museu Sapienza de Roma fizeram a desinfestação dos armazéns e das reservas científicas, bem como a movimentação de alguns mamíferos em exposição e a revisão e atualização do inventário do museu.

Para fechar a missão, no dia 26 de janeiro de 2024, decorreu nos pavilhões do Museu uma visita de inspeção guiada pelos dois especialistas.

Nesta inspeção os especialistas compartilharam com a direção do Museu informações sobre o estado de conservação dos espécimes em exposição.

ENG

On this mission, the MHN taxidermists came into contact with the materials and products that can be used in the restoration process. One of the main objectives of this mission was to carry out small test interventions to assess the chemical products needed and available locally for the restoration processes.

Also on this mission, the specialists from the Sapienza Museum in Rome disinfested the storerooms and scientific reserves, as well as moving some of the mammals on display and reviewing and updating the museum's inventory.

To close the mission, on January 26, 2024, an inspection tour led by the two experts took place in the museum's pavilions.

During this inspection, the experts shared with the museum's management information about the state of conservation of the specimens on display.

Assinatura do contrato



MOMENTOS DA ASSINATURA DO CONTRATO COM A EMPRESA VENCEDORA DO CONCURSO PARA REABILITAÇÃO DO MHN

PT

No dia 26 de Fevereiro, o auditório do Museu de História Natural de Maputo, acolheu ao encontro para a assinatura do contrato com a empresa vencedora do concurso para a obra de reabilitação do edifício.

Estiveram presentes nesse dia, a direcção do Museu e alguns participantes que estão envolvidos na implementação desse projecto.

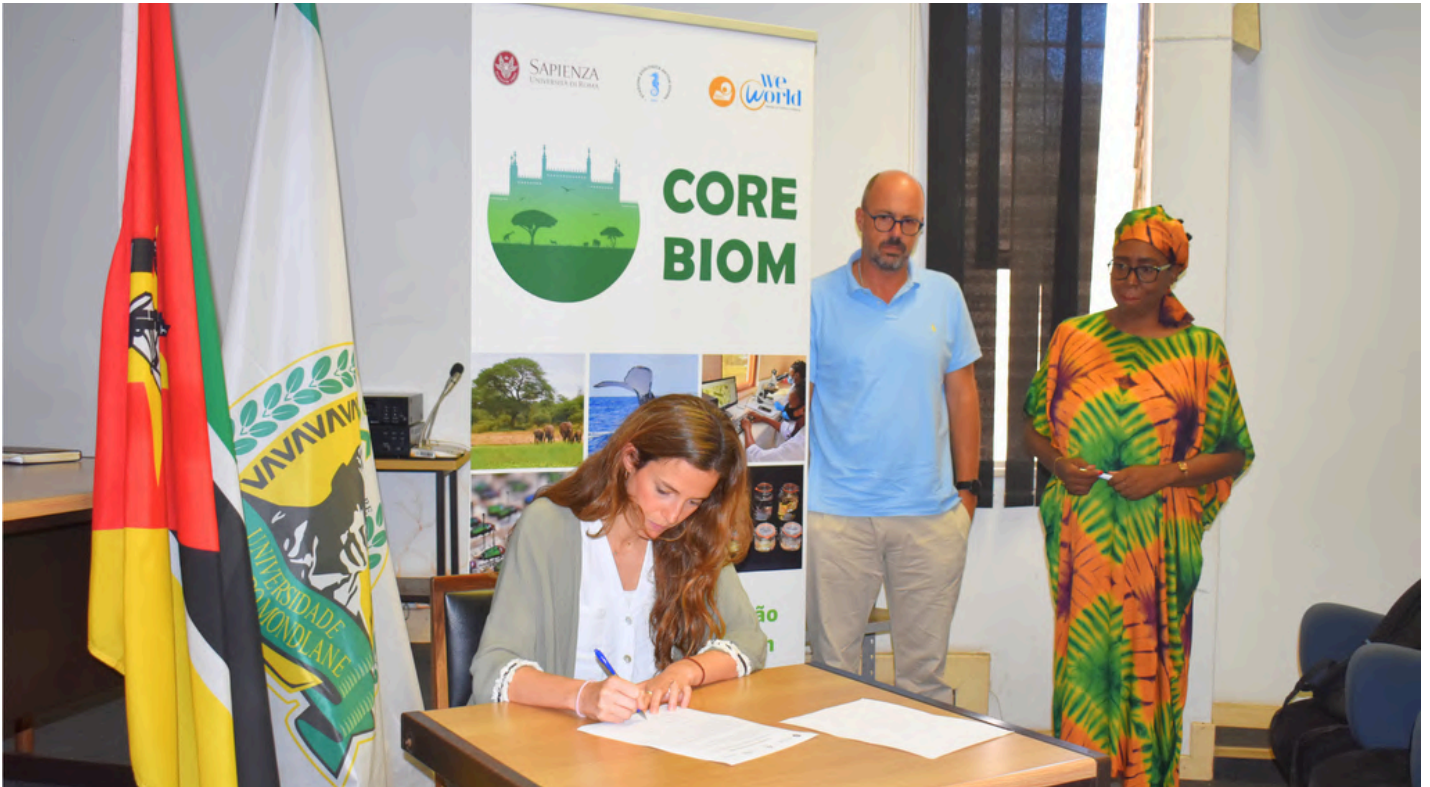
A obra de reabilitação do edifício do Museu será realizada pela empresa de construção civil, Construarte, representada pelo Eng. Paulo Esteves e que actua no país a mais de 10 anos.

ENG

On February 26th, the auditorium of Maputo's Natural History Museum hosted a meeting to sign the contract with the company that won the tender for the building's rehabilitation work.

Present that day were the Museum's management and some of the participants involved in implementing the project.

The rehabilitation work on the museum building will be carried out by Construarte, a construction company represented by Paulo Esteves, which has been operating in the country for more than 10 years.



ENTREGA DO EDIFÍCIO AO EMPREITEIRO

HANDING OVER THE BUILDING TO THE CONTRACTOR

PT

Após a assinatura do contrato com a empresa vencedora do concurso para a obra de reabilitação do museu, foi realizada a entrega oficial do edifício ao empreiteiro no dia 01 de março.

Este foi um marco para o início da obra e foi oficializado por meio de um documento assinado pela direção do Museu, o empreiteiro, a WeWorld-GVC e a DIM.

ENG

After signing the contract with the company that won the tender for the museum's renovation work, the building was officially handed over to the contractor on March 1st.

This was a milestone for the start of the long-awaited work and was made official by a consignment document signed by the Museum's management, the contractor, WeWorld-GVC and DIM.



INÍCIO DAS OBRAS DE REABILITAÇÃO NO MHN REHABILITATION WORK BEGINS AT THE MHN



PT

As obras de reabilitação do edifício do Museu de História Natural de Maputo iniciaram!

Neste momento, o empreiteiro encontra-se nos pavilhões do Museu dando andamento a obra. O teto falso, por exemplo, já foi parcialmente removido e uma estrutura para proteção dos mamíferos durante as obras, foi montada.

ENG

Rehabilitation work on the Maputo Natural History Museum building has begun! At the moment, the contractor is in the museum's pavilions getting on with the work. The false ceiling, for example, has already been partially removed and a structure has been erected to protect the mammals during the work.



PT

Esta actividade vai permitir ao Museu, após a sua reabilitação, ter uma estrutura e abordagem mais moderna, destacando holisticamente o ecossistema e os diversos habitats de Moçambique.

As obras iniciaram após a assinatura do contrato em Março. Dentro do MHN, enquanto o empreiteiro realiza as suas actividades, o grupo de trabalho envolvido no projecto tem estado a garantir que as obras não afectem o estado de conservação dos objectos.

ENG

This activity will allow the Museum, after its rehabilitation, to have a more modern structure and approach, holistically highlighting Mozambique's ecosystem and diverse habitats.

The work began after the contract was signed in March. Inside the MHN, while the contractor is carrying out its activities, the working group involved in the project has been ensuring that the works do not affect the state of conservation of the objects.

MAIS IMAGENS



PT

DESCUBRA MAIS SOBRE AS ACTIVIDADES DE RENOVAÇÃO DO MUSEU DE HISTÓRIA NATURAL DE MAPUTO

Você já se perguntou o que acontece nos bastidores enquanto renovamos o Museu de História Natural?

Um vídeo foi produzido para ilustrar o passo a passo das actividades dentro do Museu! Neste vídeo, você terá acesso a imagens nunca antes vistas da equipe do projecto em ação.

Assista ao vídeo agora mesmo https://www.youtube.com/watch?v=VOVYRRIQT_s e junte-se a nós nesta jornada emocionante de requalificação do nosso Museu de História Natural!



Trabalhos em curso no Museu de História Natural de Maputo - 2023

Polo museale Sapienza
822 subscribers

Subscribed

ENG

FIND OUT MORE ABOUT THE RENOVATION ACTIVITIES AT THE MAPUTO NATURAL HISTORY MUSEUM



Work in progress at Natural History Museum of Maputo - 2023

Polo museale Sapienza
822 subscribers

Subscribed

Have you ever wondered what goes on behind the scenes while we renovate the Natural History Museum?

A video has been produced to illustrate the step-by-step activities inside the Museum! In this video, you'll have access to never-before-seen footage of the project team in action.

Watch the video right now https://www.youtube.com/watch?v=VOVYRRIQT_s and join us on this exciting journey to redevelop our Natural History Museum!

APRESENTAÇÃO PRELIMINAR DA IDENTIDADE VISUAL DO MUSEU

PRELIMINARY PRESENTATION OF THE MUSEUM'S VISUAL IDENTITY



PT

Decorreu no dia 04 de Março de 2024, no Museu de História Natural de Maputo, um encontro para a apresentação preliminar do projecto de identidade visual que se pretende criar para o museu após a sua requalificação.

Este encontro de apresentação foi destinado a um grupo de acompanhamento do Museu, composto por alguns membros identificados entre escolas, museus e agências de turismo.

O objectivo principal do encontro era de permitir que esses tenham uma visão inicial de como se pretende deixar o museu.

O projecto de identidade visual do Museu, foi desenvolvido pelos arquitectos da Universidade Sapienza de Roma e foi criado por um lado através da junção de alguns símbolos culturais moçambicanos e africanos tendo também como base os elementos principais do logotipo do Museu de História Natural de Maputo.

ENG

On March 4th 2024, a meeting was held at the Maputo Natural History Museum to give a preliminary presentation of the visual identity project that is to be created for the museum after its rehabilitation.

This presentation meeting was aimed at a monitoring group for the museum, made up of a few members identified from schools, museums and tourism agencies.

The main aim of the meeting was to give them an initial vision of how the museum is intended to look.

The museum's visual identity project was developed by architects from Sapienza University of Rome and was created by incorporating Mozambican and African cultural symbols, as well as elements from the new Maputo Natural History Museum logo.

MUSEU DE HISTÓRIA NATURAL DE MAPUTO

WEBSITE JÁ SE ENCONTRA FUNCIONAL

WEBSITE IS NOW FUNCTIONAL

<http://>



PT

No âmbito do projecto COREBIOM, foi criado um website para o Museu de História Natural de Maputo.

Esta plataforma foi criada por meio de um esforço mútuo envolvendo o projecto COREBIOM e o Centro de Comunicação e Marketing da Universidade Eduardo Mondlane.

O processo para o desenvolvimento do website iniciou em meados do ano passado tendo sido criados durante esse processo conteúdos relativos as diversas áreas de atuação do museu.

O internauta poderá ter acesso, por meio desse website, a um Boletim Informativo que relata todo o passo a passo dos trabalhos que estão a ser desenvolvidos dentro museu e a uma visita virtual ao Museu.

Neste momento o website encontra-se nos últimos acertos e prevê-se que esteja disponível para acesso online nos próximos meses.

ENG

As part of the COREBIOM project, a website was created for the Maputo Natural History Museum.

This platform was created through a mutual effort involving the COREBIOM project and the Communication and Marketing Center at Eduardo Mondlane University.

The process of developing the website began in the middle of last year, during which time content was created relating to the museum's various areas of activity.

Internet users will be able to access, via the website, a newsletter that gives a step-by-step account of the work being carried out at the museum and a virtual tour of the museum.

The website is currently being finalized and is expected to be available for online access in the coming months.

PT

TREINAMENTO SOBRE MONITORIA DE RECIFES DE CORAL USANDO FOTO-QUADRADO

Entre os dias 19 e 20 de Março a equipa do projeto COREBIOM capacitou um grupo de especialistas das áreas de proteção ambiental de Maputo em matérias de monitoria de recifes de corais usando foto-quadrado.

O treinamento decorreu em um período de 2 dias, tendo sido dividido em várias fases constituídas desde a teoria à prática.

ENG

TRAINING ON MONITORING CORAL REEFS USING PHOTO-SQUARES

Between March 19th and 20th, the COREBIOM project team trained a group of specialists from Maputo's environmental protection areas in coral reef monitoring using photo-squares.

The training took place over a period of two days and was divided into several phases ranging from theory to practice.



“

O objectivo é dar conhecimentos suficientes aos responsáveis das áreas de conservação de Maputo para que esses possam participar de forma efectiva no desenho do protocolo de monitoria de recifes de corais

”

“

The aim is to provide Maputo's conservation officers with sufficient knowledge so that they can participate effectively in the design of the coral reef monitoring protocol.

”



PT



ENG

Esta capacitação, que se encontra inserida na componente marinha do projecto, foi ministrada pela Dra. Yara Tibirica, que explicou de forma interactiva e participativa as diversas técnicas que podem ser usadas para a monitoria de recifes.

O Dr. Luís Buchir, administrador da área de Protecção Ambiental de Maputo, saudou a iniciativa e mostrou interesse para que essas ações sejam replicadas com as comunidades, em particular nas sensibilizações escolares.

Importa referir que os estudos para a criação desse protocolo têm sido realizados na ilha de Inhaca e prevê-se a criação de outros protocolos que poderão ser aplicados em várias áreas de conservação do país.

This training, which is part of the project's marine component, was given by Dr. Yara Tibirica, who explained the various techniques that can be used to monitor reefs in an interactive and participatory way.

Dr. Luís Buchir, the administrator of Maputo's environmental protection area, welcomed the initiative and showed interest in replicating these actions with the communities, particularly in raising awareness among schools.

It should be noted that the studies for the creation of this protocol have been carried out on the island of Inhaca and it is planned to create other protocols that can be applied in various conservation areas in the country.



COMITÉ DE GESTÃO DO PROJECTO

Teve lugar no dia 19 de Março o primeiro encontro do Comité de Gestão do projecto COREBIOM em 2024.

Durante o encontro foram abordados vários assuntos, a mencionar:

- A evolução da renovação do Museu de História Natural de Maputo;
- O processo da obra de reabilitação do refeitório da Estação de Biologia Marítima de Inhaca
- O estado da institucionalização do Centro de Conservação da Biodiversidade.

Este encontro foi importante também para a eleição do novo presidente do Comité do projecto COREBIOM, tendo assim, passado a presidência do Museu de História Natural de Maputo para a Faculdade de Ciências da UEM, representada no encontro pelo Prof. Doutor Daud Jamal.

PROJECT MANAGEMENT COMMITTEE

The first meeting of the Management Committee for the COREBIOM project in 2024 took place on March 19.

During the meeting, various issues were discussed, including:

- The progress of the renovation of the Maputo Natural History Museum;
- The rehabilitation of the Inhaca Maritime Biology ;
- Station cafeteria; and the status of the institutionalization of the Biodiversity Conservation Centre.

This meeting was also important for the election of the new Comité president of the COREBIOM project, with the presidency of the Maputo Natural History Museum passing to the UEM Faculty of Sciences, represented at the meeting by Prof. Dr. Daud Jamal.

Importa referir que o projecto COREBIOM, prevê como um dos seus resultados a **criação de um Centro de Conservação da Biodiversidade em Moçambique.**

Com efeito, foi criada no dia 11 de Dezembro de 2023, por meio do despacho No. 518/RT/2023, uma comissão que trabalha actualmente para a institucionalização do Centro de Conservação da Biodiversidade.

A comissão é composta pela Faculdade de Ciências – Departamento de Ciências Biológicas; Faculdade de Agronomia e Engenharia Florestal; Faculdade de Letras e Ciências Sociais; Faculdade de Veterinária; Museu de História Natural e a escola Superior de Ciências Marinhas.

It should be noted that one of the outcomes of the COREBIOM project is the **creation of a Biodiversity Conservation Center in Mozambique.**

In fact, a commission was created on 11 December 2023, by means of Order No. 518/RT/2023, which is currently working to institutionalize the Biodiversity Conservation Centre.

The commission is made up of the Faculty of Sciences - Department of Biological Sciences; Faculty of Agronomy and Forestry Engineering; Faculty of Arts and Social Sciences; Faculty of Veterinary Science; Natural History Museum and the School of Marine Sciences.





CORE BIOM

**Conservação e Renovação para a
Biodiversidade em Moçambique**